

La société Uber a mis en place une nouvelle option pour ses clients : la possibilité de demander au chauffeur de se taire. Pourquoi s'arrêter aux taxis ?

Fin de journée difficile, la cadre supérieure et dynamique en a plein la tête. Pas moins de cinq réunions aujourd'hui, elle aspire, on le comprend, à la paix et au calme. C'était compter sans le chauffeur de son taxi qui la cueille à la sortie du travail. Et : « Avec tous ces travaux, on peut plus circuler », et : « Vous travaillez dans quelle branche, vous ? », et : « Moi, le réchauffement climatique, je sais pas. Il fait même pas 10 aujourd'hui, alors... » « Quiet preferred », « Silence souhaité », c'est le nom de la nouvelle fonction intégrée au service haut de gamme d'Uber que Madame pourra utiliser à l'avenir.

[...]

10 Les coiffeurs s'y mettront, peut-être. Ce sera dur, mais peut-être. On pourra quand même cocher quelques options supplémentaires, ils auront la permission de présenter des excuses s'ils incisent l'oreille par inadvertance, ils auront aussi la possibilité de demander : « Je coupe encore ou ça va comme ça ? » Idem pour la boulangère : pas de considérations météorologiques sans l'autorisation du client connecté. Les caractéristiques de la baguette 15 (« demie », « bien cuite », « pas trop cuite ») auront été préalablement spécifiées.

[...]

Les débats et polémiques perdront en spectaculaire, sans doute, les quiproquos et malentendus s'accumuleront, faute de communication, les élèves devront se contenter des manuels puisqu'il y en aura toujours un dans la classe pour réduire le prof au silence dès le début de la journée. Mais quel calme !

Nicolas Carreau, *Marianne*, du 7 au 13 juin 2019

Page 2, les passages qui requièrent une attention particulière quant aux structures sont surlignés en bleu-vert (cyan).

La société Uber a mis en place une nouvelle option pour ses clients : la possibilité de demander au chauffeur de se taire. Pourquoi s'arrêter aux taxis ?

Fin de journée difficile, la cadre supérieure et dynamique en a plein la tête. Pas moins de cinq réunions aujourd'hui, elle **aspire**, on le comprend, **à** la paix et au calme. C'était compter sans le chauffeur de son taxi qui la cueille **à la sortie** du travail. Et : « **Avec** tous ces travaux, on peut plus circuler », et : « Vous travaillez dans quelle branche, vous ? », et : « Moi, le réchauffement climatique, je sais pas. Il fait même pas 10 aujourd'hui, alors... » « Quiet preferred », « Silence souhaité », c'est le nom de la nouvelle **fonction intégrée au** service haut de gamme d'Uber que Madame pourra utiliser à l'avenir.

[...]







10 Les coiffeurs s'y mettront, peut-être. Ce sera dur, mais peut-être. On pourra quand même cocher quelques options supplémentaires, ils auront la permission de présenter des excuses s'ils incisent l'oreille par inadvertance, ils auront aussi la possibilité de demander : « Je coupe encore ou ça va comme ça ? » Idem **pour** la boulangère : pas de considérations météorologiques sans l'autorisation du client connecté. Les caractéristiques de la baguette 15 (« demie », « bien cuite », « pas trop cuite ») **auront été** préalablement spécifiées.

[...]

Les débats et polémiques **perdront en** spectaculaire, sans doute, les quiproquos et malentendus s'accumuleront, **faute de** communication, les élèves devront **se contenter des** manuels puisqu'il y en aura toujours **un** dans la classe pour réduire le prof au silence dès le début de la journée. Mais quel calme !

Nicolas Carreau, *Marianne*, du 7 au 13 juin 2019

Quelques révisions grammaticales utiles

-  Rectification des verbes
-  Prépositions
-  Participiales
-  Le futur, et les temps en général
-  Les pronoms
-  L'apposition

Le style du texte

- ✚ Il s'agit d'un style parlé, d'une langue qui fait référence à des notions de la vie quotidienne actuelle. Il faut se couler dans le moule du texte.
- ✚ Le style est parfois elliptique, il ne s'agit pas, on le sait, de calquer une construction sur une autre. Ce qui se dit en français passe parfois mal (ou pas du tout) en allemand, et inversement : chaque langue a sa spécificité, sa façon de dire, d'envisager les choses, les situations.
- ✚ À l'arrivée, il faut que le texte ressemble à de l'allemand. Il a souvent été dit, sur ce site, que pour traduire, il était indispensable d'avoir une **vue d'ensemble. On ne se cramponne pas à tel ou tel terme hors contexte, on traduit du sens** – voilà, la chose aura été répétée une fois de plus, tant pis !
- ✚ Cela implique de s'interroger sur le sens de nombreuses tournures idiomatiques plus ou moins familières : s'arrêter à quelque chose, **2** - en avoir plein la tête, **3** - compter sans, **4** - cueillir quelqu'un, **5** - il fait (+ nombre de degrés), **7** - s'y mettre, **10** - ça va comme ça, **13** - baguette bien cuite / pas trop cuite, **15** - .

Lecture

1. <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/bei-uber-kann-man-jetzt-gegen-aufpreis-smalltalk-vermeiden-16289830.html>

<https://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/uber-schluss-mit-taxi-smalltalk-1.4519420>

2. (à lire autant que possible avec l'accent anglais.)

L'Anglaise en diligence

Nous étions douze ou treize
Les uns sur les autres pressés,
Entassés,
J'éprouvais un malaise
Que je me sentais défaillir,
Mourir !
À mon droite une squelette,
À mon gauche une athlète,
Les os du premier il me perçait ;
Les poids du second il m'écrasait.
Les cahots,
Les bas et les hauts
D'une chemin raboteux,
Pierreux,
Avaient perdu,
Avaient fendu
Mon tête entière.

Quand l'un bâillait,
L'autre il sifflait,
Quand l'un parlait,
L'autre il chantait ;
Puis une petite carlin jappait,
Le nez à la portière.
La poussière, il me suffoquait,
Puis un méchant enfant criait,
Et son nourrice il le battait,
Puis un petit Français chantait,
Se démenait et bourdonnait
Comme une mouche.
Pour moi, ce qui me touche,
C'est que jusqu'au Pérou l'Anglais peut
voyager
Sans qu'il ouvre son bouche
— Autre que pour boire ou pour manger.

Alfred de Musset (1810-1857)

Proposition de traduction

Das Unternehmen Uber hat für seine Kunden eine neue Option eingeführt: sie dürfen nun den Fahrer bitten, den Mund zu halten¹. Warum sollte man sich eigentlich auf Taxifahrer beschränken?

Es ist kein angenehmer Feierabend, die dynamische Managerin² hat viel um die Ohren³. Heute waren mindestens⁴ fünf Besprechungen, und sie sehnt sich, das kann man verstehen, nach Frieden⁵ und Stille. Dabei hat man wohl den Taxifahrer vergessen, der sie nach Arbeitsschluss vor der Tür aufließt. Also: „Schauen Sie mal die vielen Baustellen⁶, da kann man kaum noch fahren“, oder „Und Sie, was ist Ihre Branche?“, und weiter „Na ja, Klimawandel⁷, also, ich weiß nicht. Heute haben wir nicht mal 10°, dann...“ „Quiet preferred“, „Stille-Modus“, so heißt bei Uber die neue, der Luxusdienstleistung integrierte Funktion, die Madame in Zukunft⁸ zur Verfügung stehen wird⁹.

[...]

¹ *Se taire* possède, dans ce contexte, une connotation un peu brutale, ce qui permet d'aller jusqu'à *den Mund halten* (tout de même pas *das Maul...*). *Sie dürfen/können nun den Fahrer bitten, still zu bleiben / nicht zu reden / Sie dürfen / können nun den Fahrer um Schweigen bitten*. On renonce à *sie haben nun die Möglichkeit, den Fahrer zu bitten*,... qui entraînerait la succession, assez lourde, de deux infinitives. Possible : *sie haben nun die Möglichkeit, den Fahrer um Stille / um Schweigen zu bitten*.

² *Manager* suffit pour désigner un cadre supérieur. On peut bien entendu parler de *leitende Angestellte*, de *Führungskraft*. Mais pour désigner une personne qui prend un taxi, ce qui renvoie à une situation banale et quotidienne, mieux vaut se contenter de *Manager / Managerin*, qui restitue à la fois une réalité sociale et une situation. On parle aussi de *oberes / mittleres Kader*.

³ ... *steckt bis über die Ohren in der Arbeit*. *Den Kopf voll haben* existe, mais c'est une expression moins courante, donc moins adaptée à ce contexte.

⁴ *Nicht weniger als*

⁵ Auch *Ruhe*. *Der Friede/Frieden*, Gen. –s. Pluriel largement inusité.

⁶ *Bei den vielen Baustellen kann man kaum noch fahren*. Mais dans la mesure où il s'agit d'une conversation rapide, il vaut mieux ne pas choisir de constructions trop élaborées.

⁷ On parle en français de *réchauffement climatique*. Question d'usage : l'allemand, même si les termes *Globale Erwärmung* et *Erderwärmung* existent, parle plus volontiers (et plus familièrement) de *Klimawandel* pour évoquer ces questions.

⁸ Auch möglich: *in der Zukunft*.

⁹ Präsens auch möglich: *steht*.

Es werden vielleicht die Friseure folgen¹⁰ – vielleicht. Es wird nicht einfach sein, aber vielleicht doch. Man wird allerdings ein paar zusätzliche Optionen ankreuzen¹¹ können¹², sie werden z.B. um Entschuldigung bitten dürfen, wenn sie aus Versehen¹³ einen ins Ohr schneiden, und sie werden auch fragen dürfen: „Bisschen kürzer, oder ist es okay¹⁴?“ Ebenfalls bei der Bäckerin: keine meteorologischen Betrachtungen ohne Erlaubnis des angeschlossenen Kunden. Alle Details bezüglich der Baguette („Hälfte“, „braun knusprig“, „nicht so dunkel“) werden im Voraus bestimmt¹⁵ worden sein.

[...]

Die Debatten und Polemiken werden nicht mehr so spektakulär sein, klar, es wird wegen fehlender Kommunikation häufiger zu Quiproquos¹⁶ und Missverständnissen kommen, und die Schüler werden sich mit den Schulbüchern begnügen müssen¹⁷, denn es wird sich in der Klasse immer einer finden, der gleich am Anfang des Tages den Lehrer zum Schweigen zwingt. Doch Welch eine Stille¹⁸!

Nicolas Carreau, „Marianne“, 7.-13. Juni 2019

¹⁰ *Vielleicht werden sich die Friseure auch danach richten – vielleicht.*

¹¹ *Il s'agit des options à cocher sur l'appli Uber, disponible sur les téléphones.*

¹² *Dürfen convient aussi, si l'on considère que l'utilisateur est autorisé à le faire.*

¹³ *Wenn sie unwillkürlich.*

¹⁴ *Oder geht [es] so ? Oder reicht es ? Ein bisschen kürzer, oder geht so? Soll ich noch ein bisschen abschneiden, oder ist's gut so?*

¹⁵ *definiert*

¹⁶ *Zu Verwechslungen.*

¹⁷ *Werden mit den Schulbüchern vorliebnehmen müssen (vorliebnehmen ist **kein** reflexives Verb).*

¹⁸ *Pour cet emploi de *welch-*, cf. Goethe, „Willkommen und Abschied“:*

*„Und doch, Welch Glück, geliebt zu werden,
Und lieben, Götter, Welch ein Glück!“*